
VALERIA PARLATO

Italian • +44 07712272888 • valeriaparlato2@gmail.com

alabstudio.com/

Translator ES>IT and EN>IT. L2 Italian teacher

Summary

Italian translator fluent in Spanish and in English. Comfortable with both verbal and written communication. Specialized in Literature, Travel and Tourism, Web Localization. Proved experience in language Academies as an L2 Italian teacher and as a translator. Passionate about facilitating productive cross-cultural relationships.

Work experience

- | | |
|-------------------------|---|
| 01/2020 - Present | Voluntary Bookseller
<i>OXFAM Bookshop Nicolson Street, Edinburgh (United Kingdom)</i> |
| 01/2020 - Present | Freelance Translator
<i>A.L.A.B. Studio</i>
- Cofounder of a new online platform that offers translations and linguistic services
- Translator and Copywriter |
| 16/10/2018 - Present | Freelance translator ENG>ITA
<i>GetYourGuide Deutschland GmbH (Germany)</i> |
| 09/2017 - 12/2019 | Translator SPA>ITA
<i>CELA, Connecting Emerging Literary Artists</i>
Translate into Italian short Spanish stories:
- M. Candeira, "Torcidos" (<i>Distorti</i>); "Hidro" (<i>Idro</i>); "Que el cielo quede despejado" (<i>Che il cielo resti limpido</i>)
- R. Osa, "Comunión" (<i>Comunione</i>); "No den comida a los monos" (<i>Non dare da mangiare alle scimmie</i>);
transmedia project "13 días en nuestra nevera" (<i>13 giorni nel nostro frigo</i>)
- M. Torres, "Árbol monstruo niño árbol" (<i>Albero mostro bambino albero</i>); "Los seres vivos" (<i>Gli esseri viventi</i>);
"Paréntesis" (<i>Parentesi</i>) |
| 26/02/2018 - 15/12/2018 | Customer Service
<i>Bosch Service Solutions, Barcelona (Spain)</i>
Customer support for GetYourGuide, online booking platform |
| 16/10/2017 - 16/02/2018 | L2 Italian Teacher
<i>Centro Ama l'Italiano, Barcelona, (Spain)</i>
- Teaching Italian language and culture
- Translation IT>ES and ES>IT of articles for the website of the school
- Blog editor |
| 08/03/2017 - 30/08/2017 | Traineeship (Erasmus Traineeship)
<i>Centro Ama l'Italiano, Barcelona, (Spain)</i>
- Teaching Italian language and culture
- Translation IT> ES and ES> IT for the website |
| 03/11/2016 - 13/11/2016 | Casual Job
<i>Pisa Book Festival, Pisa (Italy)</i>
- Collaboration in cultural events planning
- Point of contact for the hosts of the Festival
- Info Point Supervisor |
| 15/09/2016 - 28/10/2016 | University Traineeship |

Edizioni ETS, Pisa (Italy)

- Editing
- Proofreading
- Elaboration of bibliographies and indexes

05/2015 - 07/2015

Spanish Language Assistant

Diálogo, Academia de Lenguas Románicas (AIESEC INTERNATIONAL), Lublin (Poland)

04/2013 - 06/2013

University Traineeship

Aprenred Linguistic Services, Seville (Spain)

- Translation SPA>ENG
- Collaboration in the E-learning platform processing through the development of an English grammar section

Education

10/2014 - 16/02/2017

Master's degree, Literary Translation

Università di Pisa, Pisa (Italy)

10/2009 - 11/03/2014

Bachelor's degree, Foreign Languages and Literature, class International Communication Science

Università degli Studi di Catania, Catania (Italy)

02/2013 - 07/2013 Erasmus scholarship at Facultad de Filología Inglesa de la Universidad de los Estudios de Sevilla, Sevilla, Spain

Published translations

- Mariana Torres, "Raíces", *Radici* inside the anthology *Bogotá39*, Edizioni Wordbridge, 2019
- Gustavo Ariel Rosemffet (Gusti), "Mi papá estuvo en la selva", *Mio papà è stato nella foresta*, Splen Edizioni, 2018

Skills

Digital Skills

- Experience with the editing of digital pages through the publishing software application InDesign.
- First Level Certification (Getting started) of the computer-assisted translation software SDL Trados Studios 2014.
- Experience with XTM Cloud, MateCat and Wordfast Anywhere.
- Competent with Microsoft Office suite.

Managerial skills

Naturally disposed to organization.

Disciplined and with skills in workload prioritization, ensuring projects are completed within agreed time frames. In order to develop this aptitude, the months at the language schools and those dedicated to the CELA project have been of great importance, as well as the work for the Pisa Book Festival during which I have been an active member of the staff and thanks to I have improved team-work skills.

Hobbies and interests

- I love travelling and coming into contact with people with different cultural backgrounds. I easily adapt to multicultural environments. Thanks to the Erasmus project and to the AIESEC international organisation I had different life and work experiences abroad that have developed even more this aptitude.
- I love drama and acting: I took part in different plays with the theatre company "Teatro Labile" of Pisa.
- Voracious reader with great interest in music, videogames and TV series.